

совпадает с часто встречающимся в сборниках смешных историй и анекдотов рассказом<sup>66</sup>

**Ч. 2. № 27. О женившемся помещике и о тороватой жене.** В сборниках фацей и анекдотов рассказ на этот сюжет печатался в двух редакциях — пространной,<sup>67</sup> восходящей к собранию д'Увиля, которой соответствует и фацеция «О женихе и невесте» в погодинском сборнике, и рассказ Новикова, и краткой,<sup>68</sup> кончающейся предложением со стороны молодой супруги сочетать их незаконнорожденных детей браком, когда они придут в возраст. Во всех выявленных западноевропейских публикациях как пространной, так и краткой редакций у молодого супруга оказывается прижитым до брака сын, а у его жены — дочь, в рукописной фацеции и в рассказе Новикова обратный расклад у мужа — дочь, у жены — сын. Однако другими немаловажными деталями, о которых в погодинском сборнике не упоминается ни словом, текст Новикова совпадает именно с новеллой д'Увиля: внебрачная дочь мужа «содержится на воспитании у *приятеля* его» (Н П, 109, курсив здесь и ниже мой — В Р, в новелле муж говорит о сыне «*Je le tiens chez un de mes amis*»<sup>69</sup>), сын жены, по ее признанию, «воспитывается моею верною *вскармливающей*»<sup>70</sup> (там же, в новелле «*une petite fille qui est en nourrice*»<sup>71</sup>). Знакомство Новикова с французским текстом подтверждается и лексическим совпадением в словах рассерженной матери, обращенных к дочери «В том ли быть откровенной, двуногая *скотина*, сия тайна должна быть запечатана на одной твоей груди до смерти» (там же С 111), в новелле «*Comment, bête que tu es, dit la mere, n'as-tu point de honte de lui avoir dit cela?*»,<sup>72</sup> в рукописной фацеции «Тогда мать с гневом рекла “Прямая ты дура”» (Погодин 1777, л 31)

Иностранные книги, содержащие тексты, которые могли служить Новикову оригиналами или составляют параллели его рассказам, образуют в совокупности пеструю картину, в которой усматривается лишь одна

<sup>66</sup> D'un fiance a sa fiancee // Recreations françoises Pt 1 P 138–139, Ouville L'elite 1699 Pt 1 P 21, Ouville L'elite 1703 Pt 1 P 23–24, La fiancee ingenue // Nouveaux contes 1709 P 112, D'un fiance a sa fiancee // Contes a rire 1781 T 1 P 73, La fiancee ingenue // Contes a rire 1881 P 250 Ср Указатель сюжетов Т 1 С 134

<sup>67</sup> Autre sur le mesme sujet [заглавие предыдущей Naivete d'une jeune femme a son mari la premiere nuit de ses noces] // Recreations françoises Pt 1 P 119–126, Ouville L'elite 1699 Pt 1 P 5–10, Ouville L'elite 1703 Pt 1 P 4–10, Ingenuite d'une femme a son mari la premiere nuit de ces noces // Nouveaux contes 1709 P 89–93, Autre sur le mesme sujet // Contes a rire 1781 T 1 P 63–66, Ingenuite d'une femme a son mari la premiere nuit de ses noces // Contes a rire 1881 P 209–212 Ср Указатель сюжетов Т 1 С 288

<sup>68</sup> Gaillardise d'un fiance qui ne vouloit pas tromper la marree // Garon 1641 P 326–327, Garon 1652 P 326–327, Eheleuth // Exilium melancholiae S 101–102, Des discours que tenoit un jeune fiance a sa fiancee, et de la reponse qu'elle luy fit // Reveille-matin P 64, Der ubel betrogene Brautigam // Kurtzweilige Historicus S 139–140 Параллель на русском языке Нескромное признание // Семенов П Товарищ разумный и замысловатый СПб, 1764 Ч 2 С 193–194

<sup>69</sup> Contes a rire 1781 T 1 P 64

<sup>70</sup> Здесь существительное «вскармливающая» употреблено в значении «кормилица», не зарегистрированном лексикографами, которые указывают только «воспитанница, питомица» (см. Словарь русского языка XVIII века Л, 1988 Вып 4 С 155)

<sup>71</sup> Contes a rire 1781 T 1 P 65

<sup>72</sup> Ibid P 66